Feedback D7 cohort 2012

D7 klas 6 cohort 2013 Cicero/Plinius: selectie inclusief correctiemodel

Tekst 1 **14 punten**

Scr. Asturae VIII Id. Mart. an. 45

1 Quod me ab hoc maerore recreari vis, facis ut omnia;

sed me mihi non defuisse tu testis es. Nihil enim de

maerore minuendo scriptum ab ullo est quod ego non

domi tuae legerim. Sed omnem consolationem vincit

5 dolor. Quin etiam feci, quod profecto ante me nemo, ut

ipse me per litteras consolarer. Quem librum ad te

mittam, si descripserint librarii. Adfirmo tibi nullam

consolationem esse talem. Totos dies scribo, non quo

proficiam quid, sed tantisper impedior - non equidem

10 satis (vis enim urget), sed relaxor tamen, omniaque

enitor non ad animum, sed ad vultum ipsum, si queam,

reficiendum, idque faciens interdum mihi peccare

videor, interdum peccaturus esse, nisi faciam. Solitudo

aliquid adiuvat, sed multo plus proficeret, si tu tamen

15 interesses. Quae mihi una causa est hinc discedendi;

nam pro malis recte habebat. Quamquam ipsum

doleo. Non enim iam in me idem esse poteris. Perierunt

illa, quae amabas.

1 **[1]** Naar aanleiding van welke gebeurtenis heeft Cicero deze brief geschreven?

*N.a.v. het overlijden van (zijn dochter) Tullia.*

**Deze vraag is overwegend goed beantwoord, een enkeling heeft zich vergist wat de situatie betreft. Het is handig om van de brieven te leren naar aanleiding waarvan ze geschreven zijn.**

2 **[1]** R.4: domi tuae. Wat kun je uit domi tuae opmaken?

*Atticus heeft Cicero met raad en daad bijgestaan om het verdriet te verwerken. //omschrijving hiervan heb ik ook goed gerekend, maar het helpen bij het verwerken van verdriet moet in het antwoord staan.*

**Klaarblijkelijk was deze vraag toch lastiger te beantwoorden dan verwacht. Wat minder precieze antwoorden konden echter ook goed genoeg zijn voor een punt, maar het moet in ieder geval wel met het opvangen door Atticus in zijn villa/huis te maken hebben. Als zo’n vraag op het examen voorkomt, zal het ongetwijfeld belangrijk zijn, dat je ook vermeldt dat het gaat om het opvangen in verband met zijn verdriet en dat het opvangen niet alleen met “daad” gebeurt (Cicero het huis ter beschikking stellen), maar ook met “raad” (praktische hulpmiddelen aanreiken d.m.v. zijn boeken over rouwverwerking.**

**Pas ook op, dat je in je antwoord geen mysterieuze woorden zet zoals: waarschijnlijk. Dan is je antwoord opeens fout. Dat mag je alleen toevoegen als het in de tekst wordt aangeduid. Je verraadt hiermee trouwens ook, dat je het niet zeker weet.**

3 **[1]** Waar schrijft Cicero deze brief?

*In Astura.//niet correct gespeld heb ik achteraf niet als fout aangerekend,*

**Alle informatie over een brief wordt bekend verondersteld, zoals je merkt aan deze vraag. De spelling moet op je examen in principe juist zijn. Ik heb hier Asturae, Asturia, Asturiae niet fout gerekend, maar dat gebeurt op je examen zeker wel, vooral als je er dan een foute informatie achter zet, die niet eens gevraagd werd. Beperk je tot het geven van HET antwoord en doe daar geen toelichting(en) bij als er niet naar gevraagd wordt.**

**Astura ligt in Latium en het is geen landstreek in Spanje. Dat is Asturia, Asturië. Heb je dat als toelichting erbij gezet, dan krijg je geen punt.**

**Extra info: Cicero kon emotioneel niet in zijn eigen huis verblijven. Hij was net gescheiden van Terentia en zijn nieuwe echtgenote had de indruk gewekt niet zoveel met Tullia (die ouder was dan haar stiefmoeder!!!) te hebben en leek zelfs in haar vuistje te lachen om haar dood. Aan zijn echtgenote had hij dus niets. Bovendien was zijn zoon Marcus naar Griekenland gegaan om daar aan een opleiding retorica deel te nemen.**

4 **[2]** Waarvan is *enim* in regel 2 een verklaring? Noteer het Latijn.

*(Sed) me mihi non defuisse (tu testis es) (r.2) Tussen haakjes hoeft er niet bij!*

**Je moet wel deze vier woorden opgeschreven hebben. Volgens mij moeten trouwens de woorden *tu testis es* er wel bijhoren, aangezien het gaat om de inzet van Atticus om Cicero van zijn verdriet af te helpen.**

5 **[2]** Met welke stijlfiguur beklemtoont Cicero dat hij echt alles in het huis van Atticus heeft gelezen over het verwerken van verdriet? Noteer ook de relevante elementen.

*Litotes: r. 2 Nihil en r.4 non//alliteratie in r.3 niet goed, houdt geen verband met het alles gelezen hebben over het verwerken van verdriet.*

**Het juiste antwoord is hier alleen maar de LITOTES. Ik schrijf het woord maar groot, aangezien sommigen niet in staat zijn gebleken om er ofwel überhaupt een technische term aan te verbinden ofwel een verkeerde term.** **Leer de namen van de stijlfiguren goed. Er zou heel veel naar gevraagd of gespeculeerd kunnen worden op je examen.**

**De litotes bestaat meestal/vrijwel altijd uit twee woorden, waarmee hij gevormd wordt. Alleen maar deze woorden schrijf je op OF je schrijft de hele zin, het hele zinsdeel op en je onderstreept de relevante woorden. De hele zin zonder onderstreepte woorden zal op je examen geen punt(en) opleveren. In deze toets trouwens ook niet.**

**Alle andere stijlmiddelen zijn fout. Het gaat hier om: echt alles. Dat wordt bijvoorbeeld door middel van een alliteratie echt niet benadrukt.**

6 **[1]** R. 5 *Quin t/m r.6 consolarer* is van het voorafgaande een:

*A versterking*

B gevolg

C uitleg

D nuancering

**Als je de tekst goed begrijpt, weet je dat alleen maar A het juiste antwoord kan zijn. Hij heeft ook nog meer gedaan.**

7 **[2]** Noteer uit dit fragment twee stijlfiguren met de relevante woorden.

*1: chiasme A faciens B peccare B peccaturus esse A faciam*

*2: asyndeton tussen videor en interdum*

**Deze stijlfiguren hadden uit regel 12/13 moeten komen. Helaas stond dat er niet boven. Door middel van de drie compensatiepunten hebben we dat voor jullie in orde gemaakt. Heb je het goed, dan is het ok. Eventuele andere stijlfiguren waren nu ook ok, maar niet als je onzin opschrijft. Overigens moet je een chiasme met ABBA opschrijven en duidelijk aangeven bij welke letter een element hoort. Bij peccaturus hoort ook esse te zijn opgeschreven!**

**Een anafoor moet trouwens aan het begin van een (bij)zin of zinsdeel staan.**

8 **[1]** R.13-15: Welk woord is het tegenovergestelde van *Solitudo* (r.13)?

*Interesses*

**Kwestie van de tekst goed kunnen lezen en vooral ook per woord. Op het examen wordt zeker naar gevlast dat je de tekst woord voor woord beheerst.**

9 **[1]** R.15: *Quae mihi una causa est hinc discedendi.* *Quae* houdt in deze zin in:

A Zijn enorme verdriet

B Zijn hekel aan Astura

*C De afwezigheid van Atticus*

D De eenzaamheid

**Deze opdracht is massaal goed gegaan. Tenminste als de tekst goed begrepen is.**

Tekst 2 **9 punten**

C. PLINIUS AEFULANO MARCELLINO SUO S.

1 Tristissimus haec tibi scribo, Fundani nostri filia minore

defuncta. Qua puella nihil umquam festivius, amabilius,

nec modo longiore vita, sed prope immortalitate dignius

vidi. Nondum annos xiiii impleverat, et iam illi anilis

5 prudentia, matronalis gravitas erat et tamen suavitas

puellaris cum virginali verecundia. Ut illa patris

cervicibus inhaerebat! Ut nos, amicos paternos, et

amanter et modeste complectebatur! Ut nutrices, ut

paedagogos, ut praeceptores pro suo quemque officio

10 diligebat! Quam studiose, quam intellegenter lectitabat!

Ut parce custoditeque ludebat! Qua illa temperantia,

qua patientia, qua etiam constantia novissimam

valetudinem tulit!

Medicis obsequebatur, sororem patrem adhortabatur,

15 ipsamque se, destitutam corporis viribus, vigore animi

sustinebat. Duravit hic illi usque ad extremum, nec aut

spatio valetudinis aut metu mortis infractus est, quo

plures gravioresque nobis causas relinqueret et desiderii

et doloris. O triste plane acerbumque funus! O morte

20 ipsa mortis tempus indignius! Iam destinata erat egregio

iuveni, iam electus nuptiarum dies, iam nos vocati.

Quod gaudium quo maerore mutatum est! Non possum

exprimere verbis, quantum animo vulnus acceperim,

cum audivi Fundanum ipsum, ut multa luctuosa dolor

25 invenit, praecipientem, quod in vestes margarita

gemmas fuerat erogaturus, hoc in tus et unguenta et

odores impenderetur.

Est quidem ille eruditus et sapiens, ut qui se ab ineunte

aetate altioribus studiis artibusque dediderit; sed nunc

30 omnia, quae audiit saepe quae dixit, aspernatur,

expulsisque virtutibus aliis pietatis est totus. Ignosces,

laudabis etiam, si cogitaveris, quid amiserit. Amisit

enim filiam, quae non minus mores eius quam os

vultumque referebat, totumque patrem mira

35 similitudine exscripserat. Proinde si quas ad eum de

dolore tam iusto litteras mittes, memento adhibere

solacium non quasi castigatorium et nimis forte, sed

molle et humanum. Quod ut facilius admittat, multum

faciet medii temporis spatium. Ut enim crudum adhuc

40 vulnus medentium manus reformidat, deinde patitur

atque ultro requirit, sic recens animi dolor consolationes

reicit ac refugit, mox desiderat et clementer admotis

adquiescit. Vale.

10 Vanaf regel 4 roemt Plinius de kwaliteiten van dit meisje.

10A**[2]**Noteer de woorden (Latijn!) die te maken hebben met haar vroege geestelijke rijpheid. Noteer ook de regel.

*Anilis prudentia (4,5), matronalis gravitas (5)*

10B**[2]**Noteer de woorden waaruit blijkt dat ze echt nog een meisje is. Noteer ook de regel.

*Suavitas puellaris (5/6), virginali verecundia (6)*

**Ook weer een kwestie van tekstbeheersing. Het is belangrijk dat je ook het zelfstandig naamwoord aan anilis en matronalis en puellaris en virginali toevoegt. Juist deze woorden duiden ofwel de geestelijke rijpheid ofwel het “meisje zijn” aan. Ze vormen in ieder geval een eenheid.**

**In 10B hoort het woordje *cum* er feitelijk niet bij. Je moet alleen het zelfstandig naamwoord en bijvoeglijk naamwoord opschrijven. Ik heb dat niet fout gerekend als het er wel tussen stond.**

11 **[1]** Vanaf regel 5 tot en met regel 10 gebruikt Plinius steeds een imperfectum. Wat wil hij daarmee benadrukken?

*Het meisje doet dat steeds opnieuw.*

**Een imperfectum wordt gebruikt om o.a. een handeling weer te geven die in het verleden aan het gebeuren is, maar ook om aan te geven dat iets steeds zo was of herhaaldelijk zo was. Denk daar eens aan als het gevraagd wordt.**

12 **[1]** De dood van het meisje heeft te maken met:

A moord

B een val van de trap

C een ziekte

D een miskraam

*C*

**Tja, als je niet in de tekst zit, dan maak je de vergissing om het ziek zijn met een miskraam te verwarren. Jammer!**

13 Vragen over de brief van Cicero (tekst 1) en de brief van Plinius (tekst 2) **3 punten**

13A**[1]**Zowel Cicero als Plinius zijn heel verdrietig, maar toch is er wel een belangrijk verschil van de reden van hun verdriet. Welk verschil is dat? (2)

*Voor Cicero is het zijn eigen dochter, maar voor Plinius is het de dochter van een goede vriend en hij voelt medeleven met het verdriet van zijn vriend.*

**Op een enkeling na goed beantwoord.**

13B**[2]**Hoe komt het dat er in de brief van Plinius veel minder ik-vormen zitten dan in de brief van Cicero?

*Cicero schrijft Atticus over zijn eigen manier van omgaan met de dood van zijn dochter en niet over zijn dochter, terwijl Plinius veel meer over het meisje schrijft en het verdriet van haar vader.*

**Deze vraag was lastiger voor sommigen. Je moet kijken naar de persoonsvorm en dat dan verklaren. Het heeft echter NIETS te maken met het al dan niet herzien gepubliceerd zijn van de brieven. Het heeft met de inhoud te maken: Cicero is puur met zichzelf bezig om zijn rouw te verwerken en gebruikt daarbij zeer veel ik-vormen. Plinius kijkt naar de kwaliteiten van de dochter van zijn vriend en vertelt daar veel over en ook het omgaan met het verdriet door zijn vriend wordt door hem vermeld. Daarom gebruikt hij de derde persoon enkelvoud veel.**

**Als je antwoord duidelijk geformuleerd is, heb je de punten gekregen, maar als het erg vaag of warrelig is, kan ik er weinig of zelfs helemaal niets mee.**

Tekst 3 Plinius 6,16 **11 punten**

Iam dies alibi, illic nox omnibus noctibus nigrior

densiorque; quam tamen faces multae variaque lumina

solvebant. Placuit egredi in litus, et ex proximo

adspicere, ecquid iam mare admitteret; quod adhuc

5 vastum et adversum permanebat. Ibi super abiectum

linteum recubans semel atque iterum frigidam aquam

poposcit hausitque. Deinde flammae, flammarumque

praenuntius, odor sulpuris alios in fugam vertunt,

excitant illum. Innitens servolis duobus adsurrexit et

10 statim concidit, ut ego colligo, crassiore caligine spiritu

obstructo, clausoque stomacho, qui illi natura invalidus

et angustus et frequenter aestuans erat.

Ubi dies redditus (is ab eo, quem novissime viderat,

tertius), corpus inventum integrum, inlaesum

15 opertumque, ut fuerat indutus: habitus corporis

quiescenti quam defuncto similior.

Interim Miseni ego et mater – sed nihil ad historiam, nec

tu aliud quam de exitu eius scire voluisti. Finem ergo

faciam. Unum adiciam, omnia me, quibus interfueram

20 quaeque statim, cum maxime vera memorantur,

audieram, persecutum. Tu potissima excerpes; aliud est

enim epistulam, aliud historiam, aliud amico, aliud

omnibus scribere. Vale.

14**[3]** R.1/2: Iam dies alibi, illic nox omnibus noctibus nigrior densiorque; Noteer uit deze zin 4 verschillende stijlfiguren met de relevante woorden.

*1 Antithese: alibi – illic*

*2 (Adversatief) asyndeton tussen alibi en illic geen voegwoord/had “maar” moeten staan*

*3 Chiasme: A dies B alibi B illic A nox*

*4 Alliteratie: noctibus nigrior*

*5 Ellips: er staat geen pv in deze zin.*

**Vier goed = 3 punten, drie goed = 2 punten enz. Er zijn nog wel andere mogelijkheden, die niet in dit model staan, maar als je er zo een hebt opgeschreven, moet je wel de juiste woorden noteren of de stijlfiguur goed uitleggen. Is dat niet het geval, dan krijg je echt geen punt(en). Vier verschillende stijlfiguren houdt overigens in, dat je niet twee chiasmes of alliteraties etc. moet opschrijven, want je krijgt er maar 1 puntje voor. Ik heb jullie het voordeel van de twijfel gegeven, maar op het examen gaat dit niet lukken!**

**15[2]** R.16. Waarom is het niet aannemelijk dat het lichaam van Plinius Maior quiescenti quam defuncto similior gevonden is? Licht je antwoord toe met een citaat. *Plinius Maior is gestikt. Omdat hij al zwaar astmatisch en ook nog eens gestikt is, zal zijn gezicht verwrongen trekken hebben gehad. Citaat: r.11 t/m 12: clauso(que) stomacho .... aestuans erat. Ook goed vanaf crassiore*

**Centraal is hier de vraag of het (dat het meer leek alsof hij aan het slapen/rusten was dan dat hij dood was)echt zo is geweest en welke bedenkingen je daartegen kunt aanvoeren vanuit de tekst.In de tekst staat duidelijk dat er sprake is van ademnood (zwavelgeur, astma). In ademnood zal je gelaat echt niet zo uitzien als dat van iemand in rust.**

16A**[1]**Op welke datum werd het lichaam van Plinius Maior teruggevonden? *26 augustus.*

16B**[1]**Motiveer je antwoord op 30A met behulp van een tekstelement. *Tertius dies, 24 augustus uitgebarsten, 24, 25,* ***26*** *is dan de derde dag.*

**Je moet wel uitleggen, hoe de Romeinen dat telden, anders kun je wat er in het citaat staat niet gebruiken. Wij doen dat namelijk anders!**

17A**[1]**R.50: *Interim Miseni ego et mater*- Welke intentie heeft Plinius gehad om dit op te schrijven, terwijl hij er niet verder op in gaat? *Om Tacitus* ***nieuwsgierig*** *te maken over wat er met hem en zijn moeder is gebeurd.*

**In feite gaat het om de nieuwsgierigheid of het interesse op te wekken bij Tacitus. Een ruime omschrijving hiervan is ook ok.**

17B**[1]**Heeft hij er succes mee gehad of niet? Licht je antwoord toe. *Ja, want uiteindelijk heeft Tacitus gevraagd om hem te schrijven hoe zijn moeder en hij deze dagen hebben meegemaakt.*

**Ook hier is een ruimere omschrijving voldoende voor een punt, als je maar geen onzin opschrijft!**

Tekst 4 **6 punten**

1 Iam illud nonne et magis terribile et non minus mirum

est quod exponam, ut accepi ? Erat Athenis spatiosa et

capax domus, sed infamis et pestilens. Per silentium

noctis sonus ferri et, si attenderes acrius, strepitus

5 vinculorum longius primo, deinde e proximo

reddebatur. Mox apparebat idolon, senex macie et

squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo;

        cruribus compedes, manibus catenas gerebat

10 quatiebatque. Inde inhabitantibus tristes diraeque

noctes per metum vigilabantur; vigiliam morbus et

crescente formidine mors sequebatur. Nam interdiu

quoque quamquam abscesserat imago, memoria

imaginis oculis inerrabat, longiorque causis timoris

15 timor erat. Deserta deinde et damnata solitudine domus

totaque illi monstro relicta; proscribebatur tamen, seu

quis emere seu quis conducere ignarus tanti mali vellet.

Venit Athenas philosophus Athenodorus, legit titulum

auditoque pretioquia suspecta vilitas, percunctatus

20 omnia docetur ac nihilo minus, immo tanto magis

conducit. Ubi coepit advesperascere iubet sterni sibi in

prima domus parte, poscit pugillares, stilum;

suos omnes in interiora dimittit, ipse ad scribendum

animum oculos manum intendit, ne vacua mens audita

25 simulacra et inanes sibi metus fingeret. Initio quale

ubique silentium noctis, dein concuti ferrum, vincula

moveri. Ille non tollere oculos, non remittere stilum, sed

offirmare animum auribusque praetendere. Tum

crebrescere fragor, adventare et iam ut in limine, iam ut

30 intra limen audiri. Respicit, videt, agnoscitque narratam

sibi effigiem. Stabat innuebatque digito, similis vocanti.

Hic contra, ut paulum exspectaret manu significat

rursusque ceris et stilo incumbit. Illa scribentis capiti

catenis insonabat. Respicit rursus idem, quod prius,

35 innuentem nec moratus tollit lumen et sequitur. Ibat

illa lento gradu quasi gravis vinculis. Postquam deflexit

in aream domus, repente dilapsa deserit comitem.

        Desertus herbas et folia concerpta signum loco ponit.

Postero die adit magistratus, monet ut illum locum

40 effodi iubeant. Inveniuntur ossa inserta catenis et

implicita, quae corpus aevo terraque putrefactum nuda

et exesa reliquerat vinculis; collecta publice sepeliuntur.

Domus postea rite conditis manibus caruit.

18**[1]** R.9 Inde t/m r.11 sequebatur. Noteer in chronologische volgorde (in het Nederlands) wat er met de bewoners gebeurde. *Ze krijgen last van slapeloosheid, worden vervolgens ziek en gaan uiteindelijk dood.*

**Precies daarom gaat het. De volgorde is ook belangrijk. Als je hebt vermeld, dat ze eerst angst hebben en daarna ...., dan kan ik je bijna garanderen, dat ze al die tijd angst hebben gehad. Let er dus op hoe je het antwoord formuleert.**

19**[1]** R.16: ignarus tantus mali. Was Athenodurus dat? Motiveer je antwoord op grond van de tekst. Noteer daarbij ook de relevante woorden *Nee, (percunctatus) omnia docetur. Hij had navraag gedaan en werd op de hoogte*

*gebracht van de situatie.*

**Dit zijn exact de woorden, waaruit je kunt concluderen, dat Athenodorus van de hele situatie in het huis op de hoogte was. Dus geen vermoeden, maar echt weten wat zich daar afspeelt.**

**20 [1]**Athenodorus wordt door Plinius afgeschilderd als een man die

*A onbezonnen en niet angstig is*

***B onverschrokken en verstandig is***

*C een wetenschappelijk ingestelde persoon is*

*D een ongeïnteresseerde man is*

**C had ook best wel gekund, maar ik weet feitelijk niet wat het met wetenschap te maken heeft. In ieder geval is antwoord B het beste. Hij is niet bang om ermee geconfronteerd te worden en hij pakt alles heel georganiseerd en slim aan.**

21**[1]** Noteer de twee woorden uit de tekst, die voor het spook bijzonder belangrijk zijn en leg ook uit waarom dat zo belangrijk is.

*Rite conditis: als de botten van het spook niet begraven worden zoals het hoort, blijft het spook ronddwalen. Publice sepeliuntur is niet voldoende.*

**Beide woorden moeten goed zijn om het ene punt te krijgen. Het gaat er niet alleen om dat de beenderen begraven worden (dus sepeliuntur kan een onderdeel van het goed antwoord zijn), maar ook dat ze rite begraven worden. Daar past prima *conditis* bij. Publice hoort er niet bij: als dat wel een voorwaarde zou zijn, dan hebben de overledenen, die op kosten van hun nabestaanden begraven worden dus pech?**

**Vertaling**

*Uit een van de brieven van Plinius zou kunnen blijken dat men ook in de oudheid al te maken had met syphilis. Als de echtgenote van de zieke man het heeft gezien, neemt ze voor hen beiden een drastisch besluit.*

Fragment uit Epistula VI, 24

1 Navigabam per Larium nostrum, cum senior amicus ostendit mihi villam atque etiam cubiculum, quod in lacum prominet: „Ex hoc“, inquit, „aliquando municeps nostra cum marito se praecipitavit.“ Causam requisivi. Maritus ex diutino morbo circa velanda corporis ulceribus putrescebat. Uxor, ut inspiceret, 5 exegit; neque enim quemquam fidelius indicaturum, possetne sanari. Vidit; desperavit; hortata est, ut moreretur; comesque ipsa mortis, dux immo et exemplum et necessitas fuit: Nam se cum marito ligavit abiecitque in lacum.

1 Navigare zeilen

Larius *naam van een meer*

2 cubiculum slaapkamer

prominēre in zich uitrekken naar, reiken tot in

3 municeps nostra een bewoonster van onze stad

Maritus echtgenoot

4 circa + *acc.* om ... heen

velanda corporis *de dingen van het lichaam die bedekt moeten worden. Vertaal:* de geslachtsdelen

putrescere etteren

5 exigere eisen, erop staan

neque t/m possetne *ellips: vertaal vóór neque:* ze meende *en vertaal neque met* niet

fideliter indicare oprecht vertellen

indicaturum *vul aan:* esse

-ne of

6 hortata est *vul aan:* eum

comes + *gen.* deelgenote

dux de leidende kracht

immo ja zelfs

necessitas de dwingende kracht

7 se ligare cum zich vastbinden aan se *hoort ook bij* abiecit

1 Navigabam per Larium nostrum, cum senior amicus ostendit mihi villam atque etiam cubiculum, quod in lacum prominet: „Ex hoc“, inquit, „aliquando municeps nostra cum marito se praecipitavit.“ Causam requisivi. Maritus ex diutino morbo circa velanda corporis ulceribus putrescebat. Uxor, ut inspiceret, 5 exegit; neque enim quemquam fidelius indicaturum, possetne sanari. Vidit; desperavit; hortata est, ut moreretur; comesque ipsa mortis, dux immo et exemplum et necessitas fuit: nam se cum marito ligavit abiecitque in lacum.

1 Navigabam per Larium nostrum, (2)

*Ik zeilde/was aan het zeilen over onze Larius*

**Onze Larius klinkt voor ons vreemd, maar je kent toch wel het begrip mare nostrum. Ik ga daar in ieder geval van uit.**

2 cum senior amicus ostendit mihi villam atque etiam cubiculum, (2)

*Toen een oudere vriend mij een landhuis en ook een slaapkamer toonde,*

**Cum kan hier natuurlijk echt geen voorzetsel zijn. Dan had senior amicus in de abl. moeten staan. Senior is trouwens een comparativus, gewoon in het woordenboek op te zoeken, hoe je dat moet vertalen.**

3 quod in lacum prominet (2)

*die zich uitstrekt naar het meer/reikt tot in het meer:*

**prominet is een praesens en dat moet je ook zo vertalen. Quod is een relativum en dus moet je bij het vertalen eens goed kijken wat het antecedent is. Ik kan niet garanderen, dat je de punten krijgt, als je een verkeerd woord kiest zoals: wat, dat.**

4 “Ex hoc”, inquit, (2)

*“Hieruit”, zei hij,*

5 aliquando municeps nostra cum marito se praecipitavit.” (3)

*Heeft zich ooit een medestadbewoonster met haar echtgenoot geworpen.”*

6 Causam requisivi. (2)

*Ik heb naar de (beweeg)reden gevraagd.*

**Requisivi: kan wel eens wat raar vertaald zijn. Het helpt om achteraf je vertaling eens door te lezen en te kijken of er een beter alternatief is.**

7 Maritus ex diutino morbo circa velanda corporis ulceribus putrescebat. (3)

*De echtgenoot etterde na een langdurige ziekte rondom zijn geslachtsdelen door/ t.g.v. zweren*

**Als je de naamvallen respecteert, moet je dit kunnen oplossen. Ga er nu geen interpretatie van opschrijven. Dat levert geen punten op. Je moet het vertalen.**

8 Uxor ... exegit. (1)

*De echtgenote/vrouw stond erop*

9 ut inspiceret (1)

*om (het) te bekijken*

**Let op: ut moet af en toe ook met ‘dat’ of ‘om te’ vertaald worden. Doe je dat niet, dan produceer je heel raar Nederlands. Dat mag niet.**

10 neque enim quemquam fidelius indicaturum, (2)

*Ze meende, dat er niet iemand/niemand oprechter zou vertellen,*

**Goed kijken naar de aantekeningen. De zin staat bijna voorvertaald. Maar als je niet weet wat quemquam is en dan ook nog eens de comparativus fidelius niet goed vertaald, dan maak je deze zin zelf inderdaad erg ingewikkeld.**

11 possetne sanari. (2)

*of hij genezen kon worden.*

**Niet passief vertaald? Sorry hoor, maar dat moet je echt weten. -1. En als je posset niet (goed) hebt vertaald nog eens -1. Subject moet volgens mij “hij” zijn, maar “het”is ook ok. De rest is fout.**

12 Vidit; (1)

*Ze zag/ heeft het gezien;*

**Een enkeling weet niet meer wat videre betekent en wat meer dan een enkeling hebben geen notie van het vertalen van een perfectum. Het vertalen van een tijd wordt fout gerekend, ook als het steeds dezelfde fouten zijn, totdat er in het correctiemodel van het examen staat, dat we het niet meer hoeven aan te rekenen. Dat duurt helaas heel lang!**

13 desperavit; (1)

*Ze wanhoopte/heeft gewanhoopt*

14 hortata est, ut moreretur; (2)

*Ze heeft hem aangespoord, om te sterven;*

**Tja, wat moet ik hiervan zeggen? Zowel Plinius als Cicero hebben gebruik gemaakt van deponentia. Je zult dat toch nog eens moeten doornemen, als je ze echt goed wil vertalen.**

15 comesque ipsa mortis, (2)

*en zelf deelgenote van de dood*

**Als je nu eens leert van ipsa betekent, dan kun je ook verzinnen waar het bijhoort!**

16 dux immo, (1)

*Ja zelfs de leidende kracht*

17 et exemplum et necessitas fuit: (2)

*was ze én het voorbeeld én de dwingende kracht:*

18 nam se cum marito ligavit abiecitque in lacum. (3)

*Ze bond zich namelijk vast aan haar man en stortte zich in het meer.*